
RESEÑAS
EDICIÓN PARA DIFUNDIR UN TEXTO TEATRAL DE
ROBERTO ARLT



Gramma

EDITION TO MAKE KNOWN A TEXT BY ROBERTO ARLT

Jorge Dubatti[1]

Universidad de Buenos Aires, Argentina

jadubatti@gmail.com

Gramma

vol. XXXVI, núm. 75, 2025

Universidad del Salvador, Argentina

ISSN: 1850-0153

ISSN-E: 1850-0161

Periodicidad: Bianaual

revista.gramma@usal.edu.ar

Arlt R., Ursaverio. 2023. Estuario Editora. 978-9915-675-32-9

URL: <https://portal.amelica.org/ameli/journal/260/2605582027/>

DATOS DE LA OBRA

Arlt, R. (2023). *Ursaverio*. Estuario Editora. ISBN: 978-9915-675-32-9

Los especialistas en literatura y teatro argentinos y latinoamericanos han tenido acceso al texto de *Ursaverio*, de Roberto Arlt, a través de la colección de documentos y ediciones del autor en el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín (<https://www.iai.spk-berlin.de/es/colecciones/acerca-de-las-colecciones-especiales/legados/legados/arlt-roberto-1900-1942.html>). Dichos materiales están allí disponibles por una donación de su hija Mirta (escritora y especialista en literatura y teatro, una de las principales responsables de la edición de los textos de Arlt) desde 2002, es decir, hace ya más de veinte años. El acervo está escaneado y en línea desde hace una década. Ahora, gracias al trabajo de los investigadores uruguayos Ignacio Gutiérrez y Oscar Brando, el sello editorial Estuario de Montevideo ha puesto a circular una versión del texto con seis magníficas ilustraciones de Pedro Dalton y agudos estudios preliminar y postliminar y notas de Brando y Gutiérrez.

La relevancia del conocimiento de *Ursaverio* es múltiple: se trata de un texto teatral completo (y, hasta ahora, inédito), escrito en 1934; más allá de sus claras diferencias, puede ser considerado un antecedente de *Saverio el cruel* (1936), ya que, en él, Saverio aparece como personaje, y ello habilita valiosas observaciones sobre los procesos de escritura y reescritura en Arlt para la perspectiva de la crítica genética. Se estrenó en 1964 por el Teatro del Pueblo, bajo el título *La cabeza separada del tronco*. Hemos consultado el original mecanografiado y abundante en notas manuscritas de puesta en escena (especialmente de iluminación y de sonorización) de *La cabeza...* en el Instituto Nacional de Estudios de Teatro, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Con la edición uruguaya de *Ursaverio*, estamos, como los mismos editores lo explicitan, ante una «versión» (2023, p. 29) del texto de Arlt, porque han debido tomar decisiones de fijación filológica. El texto, «escrito a máquina y corregido a mano» (2023, p. 31), evidencia letra manuscrita de dos personas (serían Arlt y su hija Mirta, según los editores). Las resoluciones de Brando y Gutiérrez al respecto deberán discutirse en alguna oportunidad. El criterio que guio a los editores es la divulgación: facilitar el conocimiento de este texto a un público más amplio y colaborar, de esta manera, con las puestas en escena (recordemos que Arlt es uno de los autores del pasado teatral argentino más representados en la contemporaneidad, está en el centro del canon de nuestra literatura dramática y escenificaciones).

La edición en libro tiene gran mérito (acaba de ser incluida, por ello, entre los «Trabajos Destacados» del Premio Teatro del Mundo 2023 de la Universidad de Buenos Aires en el rubro «Edición»). Sin embargo, queda pendiente una edición crítica que dé cuenta, con criterios académicos, de la complejidad textual de *Ursaverio*. Así lo aclaran los propios editores:

Las dificultades de lectura que presentaba en virtud del «descuido» en el tipeo, las correcciones y agregados a mano en verso y anverso de las hojas, la disortografía y los desvíos sintácticos exigían intervenciones importantes de quienes se encargaran de su edición, si pretendían que accediera a su lectura un público corriente. (2023, p. 31)

Brando y Gutiérrez invitan a confrontar el texto publicado por Estuario con el original digitalizado en el «Nachlass Arlt» del Ibero-Amerikanisches Institut. Prometen: «Dejamos para una segunda etapa la transcripción diplomática [sic], que mostrará sus anfractuosidades y dificultades de lectura y que deberá ser acompañada de una anotación seguramente de otro orden» (2023, p. 31).

El otro aspecto a volver a problematizar es el título. El texto original no incluye «Ursaverio», sino que es el nombre que se le ha otorgado en la catalogación alemana del Ibero-Amerikanisches Institut, al poner el acento en que se trataría de un antecedente de *Saverio el cruel*, una suerte de *Saverio* primitivo u originario. En términos de crítica genética: un pretexto o borrador. Sin embargo, los editores escriben lo siguiente: «No estamos ante una versión o un boceto, sino ante un drama completo y autónomo, cuyas continuidades temáticas, estilísticas y estructurales con *Saverio el cruel* no son más, ni más significativas, que sus divergencias» (2023, p. 182). Y concluyen: «*Ursaverio* es entonces un título provisional, necesariamente sesgado o sesgadamente necesario» (2023, p. 182). Podría haberse optado por otro. Los editores citan un fragmento borrador de *Ursaverio* publicado como adelanto en la revista *La Gaceta de Buenos Aires*, en 1934, al que accedimos gracias al bibliófilo Washington Pereyra y que pudimos reeditar en 1997: Arlt, R. «Escenas de un grotesco, de R. Arlt», *Revista Proa*, tercera época, 30 (julio-agosto 1997), pp. 37-39. El texto de Arlt, pp. 41-49, lleva nuestro breve prólogo: «*Escenas de un grotesco*, boceto teatral de Roberto Arlt». (Incluimos también una edición en el Suplemento Cultura del diario *Tiempo Argentino*). Tal vez este fragmento pueda aportar un subtítulo: «Grotesco». ¿Y por qué no titular *La cabeza separada del tronco*, como fue estrenado por el Teatro del Pueblo, a cuyo director y grupo Arlt habría entregado el original para que consideraran su puesta en escena? Creemos que *La cabeza...* expresa el universo dramático del texto, el episodio que designa es central en su intriga y Dalton lo destaca con un notable dibujo (pp. 174-175), que Estuario reproduce, además, como detalle en tapa y portada. Proponemos entonces retitular y subtítular en próxima edición: *La cabeza separada del tronco. Grotesco*.

Finalmente, apuntemos otro aspecto pendiente: la comparación «Escenas de un grotesco» / *Ursaverio* y *Ursaverio* / *La cabeza separada del tronco* según el original conservado en el INET, que también está disponible y puede solicitarse una copia digitalizada.

Queda solo declarar nuestro deseo de que la edición de Estuario contribuya a multiplicar las puestas en escena de este texto de Arlt.

NOTAS

- [1] Doctor (Área de Historia y Teoría de las Artes) por la Universidad de Buenos Aires. Catedrático titular regular de Historia del Teatro Universal/Historia del Teatro 2 (UBA). Desde 2023, académico de número de la Academia Argentina de Letras (Sillón Ventura de la Vega) y miembro correspondiente de la Real Academia Española. Correo electrónico: jadubatti@gmail.com

AmeliCA

Disponible en:

<https://portal.amelica.org/ameli/ameli/journal/260/2605582027/2605582027.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en portal.amelica.org

AmeliCA
Ciencia Abierta para el Bien Común

Jorge Dubatti[1]

EDICIÓN PARA DIFUNDIR UN TEXTO TEATRAL DE
ROBERTO ARLT

EDITION TO MAKE KNOWN A TEXT BY ROBERTO ARLT

Gamma

vol. XXXVI, núm. 75, 2025

Universidad del Salvador, Argentina

revista.gramma@usal.edu.ar

ISSN: 1850-0153

ISSN-E: 1850-0161